

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
شُوبْحًا لِأَبَا وَوَلْبْرًا وَوَلرُوحًا قَدِيشًا مِنْ هُشَا وَوَعَدْمًا لِعَلْمِ عُلْمِينِ أَمِينِ  
المجد للاب والابن والروح القدس من الان والى الأبد امين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بِسْمِ أْبَا وَوَلْبْرًا وَوَلرُوحًا قَدِيشًا حَدَّ أَلْهًا أَمِينِ  
باسم الاب والابن والروح القدس اله واحد امين

## رتبة الدخول

قوله : **حَضُّوا كُهُؤًا كَمَا هَمَّوْا كَامَ بِنَجْوَى مَحَلًّا مَعْنَا مَعًا كَدُ جُؤًا بِسَلْمِهِ خَبْرٌ**  
**كُهُؤًا : لِبَيْتِخِ أَلْهَأَ عِلْتِ وَقَدُمُ بِيَمِ دِيْلُخِ سِغِدْتِ مَلَكَا شَمِيئَا حَسَا**  
**لِي خُولِ دَحْطِيْتِ لُخِ**

الكاهن : دخلت بيتك يا الله وفي هيكلك سجدت فيا ملك المجد اغفر لي ما خطئنت به اليك

قوله : **حَضُّوا مَعْنَا مَعًا كَدُ جُؤًا بِسَلْمِهِ خَبْرٌ**  
**عَمَا : مَلَكَا شَمِيئَا حَسَا لَنَ خُولِ دَحْطِيْنِ لُخِ**  
الشعب: يا ملك المجد اغفر لنا ما خطئنا به اليك

قوله : **رَكَّوْا كَدُ مَعْلًا مَعًا**  
**كُهُؤًا : صَلُّوْا عَلَيَّ مِطُوْلَ مُرْنِ**  
الكاهن: صلوا عني اكراماً لربنا

قوله : **كُهُؤًا بَقَحًا مَعَهُ خَبْرٌ هَمَّوْا كَامَ بِنَجْوَى مَحَلًّا مَعْنَا مَعًا كَدُ جُؤًا بِسَلْمِهِ خَبْرٌ**  
**عَمَا : أَلْهَأَ نَقِيْلَ قُوْرِبُنُخِ وَنِتْرَحَمَ عَلَيْنِ بَصَلُوْتُخِ**  
الشعب: قبل الله قربانك ورحمنا بصلاتك

مَدِينَةُ الْمَسِيحِ

## -قَدِيشَاتُ الْهُأ-

-التقديسات الثلاث

صُومًا هَخَطًا - كَهْنًا وَعَمًا - الكاهن والشعب :

مَبْعَدُ كُهُأ. مَبْعَدُ مَسْحَانَا. مَبْعَدُ لَأ مَعْنَاهَا (3)

قَدِيشَاتُ الْهُأ. قَدِيشَاتُ حَيَاتِنَا. قَدِيشَاتُ لَأ مَيُوتَا (3)

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت (3)

خَطًا - عَمًا - الشَّعب

أَلْمَسْحُ حَكَم - إْتَرَحَمَ عَلَيْن - إرحمنا

صُومًا:

مَبْعَدُ هَلَا مَعْنَاهَا صُومًا مَبْعَدُ شَعْمُصَ هَوَؤَا أَوْحَدًا، أَمَّضَا، وَأَعْمَسَا، وَلَا مَعْدَمَ نَعْمَ حَب. هَوَؤَا هَمَعَصَ كَخَلَاؤَا بُوْحَجَ مَبْعَدًا.  
حَبُ هَعَصَا حَكَمَص

قَدِيشَا وَلَا مَيُوتَا مُرْيَا قَدِيشَ حُوشْبِينِ وَدَكَا تَرَّعِيْتَنَ أَيَكُنَا دَتِشْبُوحُنَا دَلَا  
مُومَ نَسِيقَ لُخ. وَنِصُوتَ وَنِشْمَعَ لَكْتَبَا دِيْلُخَ قَدِيشَا. لُخَ شُوبْحَا لِعَلْمِينِ

أيها الرب القدوس الذي لا يموت قدس أفكارنا ونقي ضمائرنا فنسبحك تسيبياً نقياً ونصغي الى كتبك المقدسة لك  
المجد إلى الأبد

Après les Evangiles : Botar Ewanguélion ( lil Massi7 Yassou3 al  
tasbi7 wal barakat...)

للمسيح يسوع التسييح والبركات

Lé l'Yéshou3 Mshiho téshebhon tawdion w bourkhon  
3al apay mélaw hayoto da lwotan  
Lé l'Yéshou3 Mshiho téshebhon tawdion w bourkhon

A Jésus Christ rendons honneurs, grâce, et bénédictions  
Pour ses paroles vivifiantes à notre rencontre  
A Jésus Christ rendons honneurs, grâce, et bénédictions

## ما قبل النافور

صُومًا - كُهْنَا - الكاهن

أَنَا حَمًا مَحْبِسُهُ بَكْرًا عَدَمًا كَرُّهُ بَمَحَبَّةٍ لِحَمَام. وَأَنَا حَفَّةُ الْوَالِدِ بِهَيْكَلِهِمْ أَمَّا حَمَلُهُمْ فَاصْبِرْ حَمَلًا وَمَعْبُورًا

أَيْت لُوتٌ مَدْبِحُهُ دَالُّهَا وَلُوتٌ أَلُّهَا دَمَحَدًا طَلِيُوت. وَإِنَّا بِسُوعًا  
دَطِيْبُوْتُخٍ إِعُولٍ لِبَيْتُخٍ وَإِسْعُودٍ بِهَيْكَلٍ دَفُودِشُخٍ

أجىء إلى مذبح الله وإلى الله الذي يبهج شبابي. بكثرة نعمتك أدخل بيتك وأسجد في هيكل قدسك

## حَمَلًا - عَمَّا - الشعب

حَمَلُهُمْ مَدِينًا وَحَمَلُهُمْ مَدِينًا كَقَسَدٍ

- بَدَحَلْتُخِ مَرِيًّا دَبْرَيْنِ وَبَزْدِيْقُوْتُخِ الْفَيْنِ

- بمخافتك يا رب دبرني وببرك علمني

صُومًا - كُهْنَا - الكاهن

بِكْرُهُ مَدِينًا مَدِينًا

- صَلُّوا عَلَيَّ مَطُولَ مَرْنِ

- صلوا عني إكرامًا لربنا

حَمَلًا - عَمَّا - الشعب

أَكْرَهُ بَمَحَبَّةٍ مَعْبُورًا مَدِينًا مَدِينًا حَمَلُهُمْ مَدِينًا

- أَلُّهَا نَقْبِلُ قُورُبُنُخٍ وَنِتْرَحَمَ عَلَيْنِ بِصَلُوتُخِ

- قبل الله قربانك ورحمنا بصلواتك

## SLOUTO MORONOYTO = PATER NOSTER

Avun dva shmayo, nétqadash shmokh, tité malkutokh  
néhwé sévyonokh,  
aykano dva'shmayo of b'ar3o.  
Hav lan laħmo d'sunqonan yawmono,  
wa shvuq lan ħawbayn w ħtohayn,  
aykano d'of ħnan shvaqn l'ħayovayn.  
W lo ta3lan l'nésyuno, élo paso lan mén bisho,  
métul d'dilokhi malkuto, w ħaylo, w téshbouħto,  
l'3olam 3olmin.  
Amin

صَلُّوْنَا مُرُونِيْنَا

الصلاة الربانية

أَبُونِ دَبْشَمِيَا نَتَقَدَّشْ شَمُخْ تِيْتَا مَلَكُوْتُخْ نِهْوَا صَبِيْنُخْ أَيَكْنَا دَبْشَمِيَا أَفْ  
بَارْعَا

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ لِيَأْتِي مَلَكُوتُكَ لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ  
هَبْلَنَا لَحْمًا دَسُونُقْنَنَ يَوْمْنَا وَشَبُوقَ لَنَا حَوْبِينَ وَحَطَّهَيْنَ أَيَكْنَا دُافَ حَنَّ  
شَبَقْنَ لَحْبِيْبَيْنَ

أَعْطَانَا خَبْرَنَا كِفَافَ يَوْمِنَا وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطَا إِلَيْنَا  
هَلَا أَحْبَحْ حَتْسَهْنُنَا أَلَّا فَتِي مَحْ حَمْعَا

وَأَلَّا تَعْلَنَ لِنَسِيُونَا إِلَّا فَصْنُ مِنْ بِيْشَا

وَلَا تَدْخُلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ  
صَلُّوْنَا مُرُونِيْنَا هَلَا أَحْبَحْ حَتْسَهْنُنَا أَلَّا فَتِي مَحْ حَمْعَا

مَطُولَ دَدِيْلَخِي مَلَكُوْتَا وَحِيْلًا وَتَشْبُوْحَتَا لَعْلَمَ عُلْمِيْنَ أَمِيْنَ  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِيْنَ أَمِيْنَ

AVE MARIA (Je vous salue Marie)

Shlom lékh Mariam malyat taybuto,  
Moran 3amékh, mvarakhto at b'néshé,  
W mvarakhou piro d'karsékh Moran Yéshou3 Mshiño.  
Mort Mariam, éméh d'Aloho, étkashf ħlofayn,  
ħnan ħatoyé, hosho wav'sho3to d'mawtan.  
Amin

## CREDO

Mhaymninan bhad Aloho, avo ahid koul,  
3ovudo da shmayo w d'ar3o wad koulhen aylen dmethazyon wa  
dlo methazion  
wb had Moryo Yeshou3 Mshiho, ihidoyo bro d'Aloho  
haw dmén avo étiled qdom koulhoun 3olmé  
Aloho dmén Aloho  
nouhro dmén nouhro  
Aloho shariro dmén Aloho shariro  
ilido wlo 3vido  
wa shwé boussiya l'Avouy  
haw dbidéh hwo koul médém  
Haw dmétoulotan bnay nosho, w métoul pourqonan,  
Nhét mén shmayo, w étgasham mén rouho d'qoudsho,  
wmén Maryam btoulto, wa hwo barnosho,  
W éstlév hlofayn byawmay Pétios Pilatos,  
W hash, w mit, w étqvar,  
W qom la tloto yawmin akh da khtiv  
Wa sléq la shmayo, w itév mén yamino d'avouy  
W touv oté b'shouvho rabo, lamdon l'hayé wal mité,  
Haw dal'malkoutéh shoulomo lo it,  
Wab had Rouho Qadisho, d'itaw moryo mahyono d'koul,  
Haw dmén Avo wa Bro noféq,  
W 3am Avo w 3am Bro, méstgéd w méshtavañ,  
Haw dmalél ba nbiyé w ba shlihé,  
W ba hdo 3ito qadishto, qatoliqi wa shlihoyto,  
W mawdénan ba hdo ma3moudito, l'shouvqono da htohé,  
Wa msakénan la qyomto dmén beit mité  
wal hayé haté, d'3olomo da 3tid  
Amin

## LA CHORALE

Avant la Messe

Hallélouia

Bnouhrokh hozénan nouhro Yéshou3 mlé nouhro  
D'atou nouhro shariro d'manhar béryoto  
Anhar lan bnouhrokh gayo w hado lan bdénhéh d'safrokh

Hallélouia

Hasio w qadisho d'3omar bmédioray nouhro  
Kli ménan hashé bishé w houshové snayo  
W hav lan dab'dakhyout lévo né3béd 3vodé d'khinouto

Hallélouia

Gvo Aloho la btoulto mén koulhén néshé  
D'dakhyo wot w qadishto wot mén koul ilidé  
W yarhé tésh3o dayar boh w 3atéd léh pagro ménoh

Alléluia

Par ta lumière nous voyons la lumière Jésus plein de lumière  
Car tu es la vraie lumière qui éclaire l'humanité  
Eclaire nous de ta lumière resplendissante et réjouis nous de ton aurore matinale

Alléluia

Vénérable et saint qui habite les demeures de lumière  
Eloigne de nous les mauvaises pensées et les idées haineuses  
Et donne-nous que par pureté de cœur nous fassions des actions de pureté

Alléluia

Dieu a choisi la Vierge parmi toutes les femmes  
Car elle était plus pure et plus sainte que toutes les créatures  
Et neuf mois durant, il demeura en elle et se fit un corps par elle.



Durant la messe : la chorale et le peuple

Lokh mshavhnan lokh mvarkhnan  
Lokh sogdinan bokh mawdénan  
W bo3énan ménokh : hous Moryo Aloho  
W'étraħama 3alayn wa 3ni lan

Nous te glorifions, nous te bénissons  
Nous t'adorons, nous te rendons grâce  
Nous te supplions : pardonne-nous Seigneur Dieu  
Et prends pitié de nous et exhausse-nous

Durant la messe : le diacre

Mo dħiloy sho3to ħabibay  
D'boh rouħo d'qoudsho zoħ  
Wa nhét w raħéf 3al Oukharistiya hodé d'simo l'ħousoyan.  
Hwaynan qoymin wa msalén b'shélyo wa b'déħélto

Qu'elle est terrible cette heure mes amis  
Où le Saint Esprit bouge et descend et s'envole sur cette Eucharistie qui est posée pour notre rémission.  
Mettons-nous debout et prions en silence et en crainte

Le Ave Maria maronite.

Shlom lékh shlom lékh shlom lékh o Mariam  
Shlom lékh shlom lékh shlom lékh o Mariam

Mén rawmé 3éloyé nhét Mélat qushto  
W étgasham bgaw karsékh btoulto qadishto

Shlom lékh shlom lékh shlom lékh o Mariam  
Shlom lékh shlom lékh shlom lékh o Mariam

D'itayk malkat Lévnnon, dkhito akh talgo  
Gvo lékh malakh shmayero d'téhwén akh arzo

Shlom lékh shlom lékh shlom lékh o Mariam  
Shlom lékh shlom lékh shlom lékh o Mariam

3al touré yarouqé nsavnan la slivo  
w dayroto saguioto la shméksh shapiro

Shlom lékh shlom lékh shlom lékh o Mariam  
Shlom lékh shlom lékh shlom lékh o Mariam

Ave ave ave Maria  
Ave ave ave Maria

Des hauteurs élevées est descendu le Verbe de vérité  
Et s'est incarné dans ton ventre Sainte Vierge

Ave ave ave Maria  
Ave ave ave Maria

Tu es la reine du Liban, pure comme la neige  
L'ange du ciel t'a choisie pour être comme le cèdre

Ave ave ave Maria  
Ave ave ave Maria

Sur les montagnes vertes nous avons planté la croix  
Et de nombreux monastères pour ton beau nom

Ave ave ave Maria  
Ave ave ave Maria

## L'Entrée à Jérusalem

Shavañ Ourishlém l'Moryo  
Shavañ l'alohékh Séhyoun X2

Métoul d'a3shén moukhlé d'tar3ayk  
W varékh lavnayk bgawékh  
W som thoumayk bashlomo  
Wa bshoumno d'hété sav3ékh

Shavañ Ourishlém l'Moryo  
Shavañ l'alohékh Séhyoun X2

Shouvho l'Avo w la Vro  
Wal rouho d'qoudsho  
Mén 3olam wa 3damo l'3olam 3olmin Amin

Shavañ Ourishlém l'Moryo  
Shavañ l'alohékh Séhyoun X2

Glorifie ô Jérusalem ton Seigneur  
Glorifie ton Dieu ô Sion

## Shouvho l'rahmayk

Shouvho l'rahmayk Mshiho malkan - bar Aloho sguid mén koulo  
Atou malkan w'at alohan - risho d'hayayn w savran rabo

Waqimt b'ar3o 3idat qoudsho - btoufso dal'3él d'hoy malkouto  
Bhoubo gmartoh brahmé nsavtoh - btoufso mkhartoh bhasho  
qnaytoh

Shouvho l'rahmayk Mshiho malkan - bar Aloho sguid mén koulo  
Atou malkan w'at alohan - risho d'hayayn w savran rabo

Sharar tar3éh hasén moukhléh - ramrém qarnoh warim rishoh  
Barékh l'avnéh w natar yaldéh - shayén kohnéh washouf sonéh

Shouvho l'rahmayk Mshiho malkan - bar Aloho sguid mén koulo  
Atou malkan w'at alohan - risho d'hayayn w savran rabo

Gloire à tes grâces ô Christ-Roi – fils de Dieu adoré plus que tout  
Tu es notre roi et notre dieu – le chef de notre vie et notre grand espoir

Tu as établi sur terre l'Eglise sainte – sur le modèle d'en-haut, celui de ton royaume  
D'amour tu l'as cernée, dans la grâce tu l'as plantée – tu t'es fiancé à elle, dans la souffrance tu l'as gagnée

## Chant de l'encens

Pirmé dkhayo d'qarév lokh yaldé d'3ito mhaymanto  
B'iday kohné moré kul la nyoño d'alohoutokh  
Qabél énoun ba ħnono d'basimoutokh rohém tayové

W'akh d'étqabal qourbonéh d'Avrohom 3al rish touro  
W'aykan da bsém lokh riñ pirméh d'Ahroun kohno  
Nébsam lokh riñéh d'pirman w'étra3o bé  
Aloho sagui raħmé

Parfums pures qui te sont offerts enfants de l'Eglise croyante  
Par les mains de prêtres maitres de tous pour le repos de ta divinité  
Reçois-les dans ton agréable charité toi l'amant des bontés

Et comme fut reçue l'offrande d'Abraham sur le sommet de la montagne  
Et comme te fut agréable le parfum de l'encens du prêtre Aaron  
Que le parfum de notre encens te soit agréable  
Dieu plein de charités

La communion eucharistique (chant de Mar Charbel) :  
AVO D'QOUSHTO

Avo d'Qoushto ho brokh débho  
Da mra3é lokh l'hono qabél da hlofay mit w'éthasé béh  
Ho qourbono sav mén iday  
w'étra3o li wlo tédkhar li htohé d'sé3rét qdom raboutokh

ho dméh ashid 3al Gogoulto  
métoul pourqon w bo3é hlofay qabél qourbon métoulotéh  
kmo li hawbé kmo lokh rahmé  
én toqél at hnonokh nota3 tov mén touré da tqilin lokh

hour ba htohé w hour ba 3loto  
da hlofayhoun d'sagui rabo 3loto w débho mén hawboto  
métoul da htit sésé w roumho sval habibokh  
w sofqin hashaw da nra3ounokh wa bhoun ihé

Regarde mes péchés et regarde ton sacrifice  
Pour eux ton sacrifice est bien plus grand que les péchés  
Parce que j'ai péché, des clous et des lances ont transpercé ton chéri  
Et l'ont rempli des souffrances par lesquelles je vis

shouvho l'Avo d'shadar la vréh  
métoulotan w ségdto la Vro dba zqipoutéh harar koulo  
tawdi l'rouho d'bé éshtamli roz pourqonan  
brikh da bhoubéh ahi l'koulan  
lé téshbouhito

Présentation de l'Eucharistie

Qolo Pshito مُلَا هَعْمُهَا

❖ هَمْنَا أَهْلِيْجِ هِزْأَيْهْأَلْ حَحْمِ

هَحْمِ أَكْأ	وَهَجْ وَهَمْلَا حَكْهَمْلَا سَلْأ	وَسْمَا كُ كُحْلَا	أَنَا أَنَا كَسْمَلَا وَمَنْتَلَا أَمْنِ مَدْنِيْ	هَكْكَهْمَا
			هَابِرْ وَحَفْهَابَا	مَحْلَا وَلَا هَعْمَا
هَمْنَا كَلَا	هَوَا مَحْسَمِ كُ دَاتْبَهْمَهْ		أَبِرْ أَوْكُلَا هُحْلَا	مَحْلَا كَسْمَهْ وَهَدْبَمِ
			مَحْلَا هَمْ وَحَجْ	هَكْكَهْمَا مَحْبَحْنَا

Hallélouia

Éno no laħmo d'ħayé émar Moran  
 D'mén rawmo l'3omqo néħtét d'nihé bi 3olmo  
 Shalħan Avo, Mélto dlo bésro  
 W'akh dal pérdto d'ħété basimto  
 Qabéltan karso d'Maryam akh ar3o tovtó  
 W ho mzayħin li b'idayhoun kohné 3al madebhé  
 Hallélouia qabél qourbonan

شَلْحَنَ أَبَا	دَمِنَ رَوْمَا لَعُومَقَا نَحْتِيتْ	دَنْيَجَا بِي عَلْمَا	إِنَّا نَأَلْحَمُا دَحْيَا	إِمْرُ مَزْنِ	هَلْلُوِيَا
			وَأَخْ دَلْفُورْدُنَا	دَحْطَا بَسِيْمَتَا	مِلْتَا دَلَا بَسْرَا
كُهْنَا عَلْ مَدْبَجَا	وَهَا مَزْيَجِيْنِ اِيْ بَابِيْدِيْهُونْ		أَخْ أَرْغَا طُبْنَا	كَرْسَهْ دَمْرِيْمِ	قَبْلَتْنِ
				قَبْلِ قُورْبُنِنْ	هَلْلُوِيَا

## Qolo l'Maryam Yoldat Aloho

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
مَعَهُ وَهُوَ  
حَدِيثُهَا كَلُّهَا سَوَاءٌ هِيَ  
وَكُنَّا مَكْنَسًا هُوَ  
وَكُنَّا هُوَ  
وَحَدِيثُهُمْ مَحَبَّةٌ وَحُبٌّ

Hallélouia

L'Maryam yoldat Aloho nhé doukhrono  
Wla nviyé shlihé w sohdé w kiné w kohné  
Wal koulhoun yaldéh d3ito mén dor l'dor  
Wa 3damo l'3olam 3olmin  
Amin w'amin

هَلِّلُويَا  
مِنْ ذُرِّ لَدُرِّ  
لَمَرِيَمَ يُلِدَّتْ أَلْهَآ  
وَعَدَمًا لَعَلَّمْ عُلَمِيِن  
نَهَآ دُوخْرُنَا  
أَمِيِن وَآمِيِن  
وَأَنْبِيَا شَلِيحَا وَسُهْدَا  
وَكِيِنَا وَكُهِنَا  
وَأَلْكُلُهُونِ يَلِدُه دَعِيِنَا



Chants de Noel : Shouvho l'haw qolo

Shouvho lhaw qolo da hwo goushmo  
Wal Mélat romo da hwo pagro

Shma3oy of édné ħzayoy 3ayné  
Moshoy of idé wa khléh poumo

Hadomé w'régshé hav tawdito  
L'haw d'éto w'añi kouléh goushmo

T3ino wot Maryam 3oulo shalyo  
Kad béhou ksén waw koul léshonén

Gloire à la parole devenue corps (physique)  
Et au Verbe élevé devenu corps (chanel)

L'ont écouté aussi les oreilles, l'ont vu les yeux,  
L'ont touché aussi les mains, l'a mangé la bouche

Membres et sentiments rendez grâce  
A Celui qui est venu vivifier tout le corps

Marie a porté un enfant paisible (silencieux)  
Par lequel se sont tues toutes les langues

Chants de Noel : 3ammanou Moryo

3ammanou Moryo, 3ammanou Moryo  
Moryo 3ammanou, b'lilyo w b'imomo

Akhtév Bar Ishay b'séfro d'mazmouraw  
W'a3ir kénoréh w shari dan zamar

Touvayhoun l'aylén da dlo moum énoun  
B'ourhoto d'Moryo w notrin pouqdonaw

W Porouqan émar ba svarto d'hayé  
Touvo la dkhayo d'horin l'Aloho

*Avec nous Seigneur, avec nous Seigneur  
Seigneur avec nous, jour et nuit*

*Bar Ishay (David Fils de Jessé) écrivit dans son livre des psaumes  
Et réveilla sa lyre et commença à chanter*

*Heureux ceux qui sans taches  
Sont dans le chemin du Seigneur et gardent ses commandements*

*Et notre Sauveur dit dans son annonce de la vie  
Bonheur aux purs qui regardent vers Dieu*

## La Semaine Sainte : la Crucifixion : Ba'zqipo ashlém nafshéh

Téshbohto l'Moryo

Ba'zqipo ashlém nafshéh Bar Aloho

W yahv rouhéh b'iday avouy haw moro d'3olmo

Wa fqa3 qavré w'éstariw shou3é

W'éhad témho l'koulhén béryoto

Wa b'roumho tar3ouh l'dafnéh d'borouyo d'koulo

Wa rdaw ménéh dmo w mayo housoyo l'3olmo

Gloire au Seigneur

Par la croix le Fils de Dieu livra son âme

Et rendit son esprit dans les mains de son père, Lui Seigneur du monde

Et les tombes se fendirent et les rochers se brisèrent

Et l'étonnement pris toute la création (l'humanité)

Et avec la lance ils heurtèrent le côté du Créateur de tout

Et il en sortit du sang et de l'eau pour la rémission du monde

## QADISH QADISH

(Mélodie de st Jacques : ya3qoubito)

Qadish qadish qadishat Mor qo3yo 3ito, brikho d'yav li pagré wa  
dmé d'éthasé bé

Hallélouy w hallélouya w lé téshbouh̄to d'yav lan pagré wa dmé  
h̄ayo d'néthasé bé

Qoudshokh néhwé métkashpono b'dino h̄lofayn qdom hoy bima  
d'malyo déh̄lo w 3azizoto

Hallélouya w hallélouya w lé téshbouh̄to d'shotyo ménéh 3ito w  
yaldé w zomrin shouv̄ho

(Mélodie de st Ephrem : Ephremoyto)

Qabél moran ba h̄nonokh mén sogoudayk qourbono w h̄ous  
b'tayboutokh alohan 3al nafshoto d'3anidé

3am Avrohom w 3am Is̄hoq w 3am Isroyel shariro 3véd léh Moran  
doukhrono l'haw da hwo métoulotéh

(Mélodie l'vaytokh 3élét)

B'Ourishlém dal 3él wa b'3ito d'it 3al ar3o, 3al madb̄ho b'rawmo  
néhwé doukhrono tovo

Emré d'Aloho ro3yo d'mit métoul 3onéh 3véd Mor b'tayboutokh  
nyōho l'3anidé mhaymné

L'pagrokh sahyoy nafsh d'éqrouv sédaw doh̄élno h̄awbay mzi3in li  
bañnonokh Mor néthasoun

h̄adouto l'3éloyé w savro tovo l'tahtoyé b'qourbono d'3ovdin h̄ayé  
h̄lof 3anidayhoun

# hadouto l'3éloyé w savro tovo l'tahtoyé b'qourbono d'3ovdin hayé hlof 3anidayhoun

Saint saint saint le Seigneur, crie l'Eglise, béni soit celui qui me donna son corps et son sang pour ma rémission

Alléluia alléluia à lui la glorification, lui qui nous donna son corps et son sang vivifiant pour notre rémission

Que ta sainteté puisse intercéder pour nous au jugement devant ton tribunal rempli de crainte et de dureté

Alléluia alléluia, à lui la glorification, lui dont ont bu l'Eglise et ses enfants et les chanteurs de gloire

Reçois Seigneur dans ta charité, de tes adorateurs l'offrande, et pardonne dans ta bonté, ô notre Dieu, aux âmes des morts

Avec Abraham et avec Isaac et avec le vrai Israël, fait honneur à sa mémoire Seigneur

Dans la Jérusalem céleste et dans l'Eglise terrestre, sur l'auteur élevé qu'il y ait bonne mémoire

Agneau de Dieu et pasteur mort pour ses brebis, fait Seigneur par ta bonté ressuscité les morts croyants

De ton corps mon âme a soif, je crains de m'en rapprocher, mes péchés me font peur, dans ta tendresse qu'ils soient pardonnés

Joie pour les créatures d'en-haut, bon espoir pour les créatures d'en bas, par le sacrifice ils rendent la vie à leurs morts

Chant du Dimanche : ramrémayn l'yom had bshabo

Brikh d'awrév mén koul yawmin l'yawmé rabo d'had bshabo  
D'bé hodin shmayo w'ar3o w malakhé wa bnaynosho

Mén rishay touré néq3oun b'yawmé rabo d'had bshabo  
W nétloun téshbouh3to l'Moryo malakhé wa bnaynosho

(Refrain) Aloho d'qabél b'raħmaw qourbono d'kiné qadmé  
Qabél b'raħmayk qourbonan w'étra3é ba slawotan

Domén sodé l'iloné da nsivin 3al mabou3é  
Iloné yohbin piré w sodé mardén 3oudroné

Gvayo d'ahév l'Aloho wa snaw l'3olmo 3ovouro  
Afis 3aman la Mshiħo d'né3béd raħmaw 3al koulán

(Refrain) Aloho d'qabél b'raħmaw qourbono d'kiné qadmé  
Qabél b'raħmayk qourbonan w'étra3é ba slawotan

Béni celui qui agrandit le Dimanche au delà de tous les autres jours  
Car en lui se réjouissent le ciel et la terre et les anges et les hommes

Des sommets des montagnes, le grand jour du Dimanche, ils crient  
Et ils donnent les glorifications au Seigneur, (eux) les anges et les hommes

Dieu qui reçoit dans ses charités l'offrande des premiers purs  
Reçois dans tes charités nos offrandes et nos prières

Les martyrs ressemblent aux arbres plantés sur les sources  
Les arbres donnent des fruits et les martyrs procurent les aides

Les élus qui aiment Dieu et haïssent le monde éphémère  
Intercédez pour nous auprès du Christ qu'il répande ses grâces sur nous tous